

Pullman, 1 de abril, 2017.

Estimadas y estimados miembros de la Asociación:

Volvemos a enviar estos importantes anuncios especiales.

Un saludo,

Vilma Navarro-Daniels  
Secretaria de la AILCFH

**I. Convocatoria para el Congreso Anual 2017 de la AILCFH:**

*History, Agency and Gendered Narratives*

XXVII Annual Congress of the International Association of Female Hispanic Literature and Culture (AILCFH)  
November 9-11, 2017  
*Hodelpa Nicolás de Ovando Hotel*

Headquarters

Organized by the Steering Committee of the Dominican Republic  
with the support of the Dominican Literary Criticism on Hispanic-American Female Writers (CDLEH),  
the “Pedro Henríquez Ureña” National Library, and the sponsorship of the Ministry of Women (MM).

Call for Papers

Please send your proposals before May 16, 2017 to: [ailcfh2017@gmail.com](mailto:ailcfh2017@gmail.com)

**Lectures of the International Invited Guests**  
**Catharina Vanderplaats de Vallejo, Ph.D.**  
**Concordia University en Montreal, Profesora Emérita.**

**Keynote Speakers [\*]**

**Ginetta E. B. Candelario, Ph. D.**  
**Professor Sociology and Latin American & Latina/o Studies Program Study of Women and Gender Program**  
**and Editor Meridians: Feminism, Race, Transnationalism, Smith College**

On occasion of the 90th anniversary of the founding of the “Nosotras” Club (1927), the first organization recognized as a women’s study circle in the 20th century in Santo Domingo, led by Normal Teachers, which brought together intellectuals, academics, creators and artists, and to celebrate the 1931 visit of the winner of the Nobel Prize for Literature, Gabriela Mistral to said

association, special sessions on the subject of the contribution of these women writers to the first wave of feminism in Latin America will be included.

We welcome proposals and individual panels submissions related to the following topics:

1. Memory, virtuality, and life narratives.
2. Questioning official discourses.
3. Women in the discourse of power.
4. Closing the gap between romantic ideals and pragmatic Solutions.
5. Gendered Humor as Strategy for Survival.
6. Women's Travel Discourses, Spirituality (with or without gods) in Hispanic & Caribbean Women Authors.
7. Creative Non-Fiction: Testimonio and Other Truth-Telling Genres.
8. Gendered texts- rewriting history, seeking accountability.
9. Poetry Between Ethics and Desires.
10. Production of younger generations from indignation within the hybrid text.

For more information contact: [ailcfh2017@gmail.com](mailto:ailcfh2017@gmail.com). The papers may be submitted in English, Spanish and Portuguese- the three official languages of the AILCFH. One-page proposals should be sent to [Ailcfh2017@gmail.com](mailto:Ailcfh2017@gmail.com) before May 16, 2017 accompanied by a brief curriculum vitae (1 paragraph) of its author. The papers shall not exceed the minutes given.

The registration fee will be \$115 USD (\$60 for students); all participants must be members of the AILCF. ([https:// www.2checkout.com/2co/buyer/orderpage?sid=541196](https://www.2checkout.com/2co/buyer/orderpage?sid=541196)).

Once the proposals have been accepted, the Organizing Committee will provide the list of regulated prices at the hotels. [\*] To be announced shortly

### **About THE CONGRESS VENUE**

The headquarters of the 27th Annual Congress of the International Association of Female Hispanic Literature and Culture (AILCFH) is the old colonial city of Santo Domingo de Guzmán, founded in 1496, in the Island of Hispaniola, now shared between two national states that are two sister nations: the Dominican Republic and the Republic of Haiti.

Santo Domingo is the first European settlement in North America. The first Castilian city of the continent consists of twenty-five streets, temples, convents, palaces, monuments, government buildings and civil rights of the sixteenth, seventeenth and eighteenth century. In addition, it is the cradle of all the eminences of the New World.

Concurrent sessions will have the Hodelpa Nicolás de Ovando hotel as its main venue, an ancient Renaissance palace of the Commander of Lares, Friar Nicolás de Ovando, governor of the colony, builder of the Villa, located in the first street ever traced in the New World, The Ladies, named in honor of the Maids of the Ephemeral Court that accompanied the first Viceroy consort

of the Indies, Da. María de Toledo, from the House of the Duchess of Alba, which was commissioned by the government of the island from 1515 to 1520.

Concurrent Sessions will be held at other sub-venues at the Museum of Royal Houses (ancient Palace of Governors of the Indies and Royal Auditors) and the Chapel of Remedios (of Mayorazgo de Dávila), located on The Ladies street, at just three minutes walking distance.

Hodelpa is a chain of three hotels in the old city (the Commercial, Caribbean Colonial and the Nicolás de Ovando). The Hodelpa Nicolás de Ovando consists of two levels; it is built in stonework made from the white quarry stone native to the island, on a gigantic boulder near the edge of the mighty Ozama River. From its balconies built with brick arches, its main garden and the pool area you can admire and enjoy a beautiful view toward the riverbanks, and its mouth stretching out as an arm into the Caribbean Sea. On the nearby avenue the Tourist Port of Sans Souci can be found, where cruise ships arrive from different parts of Europe and the Americas, and in particular there is a direct connection with the Island of Enchantment, Puerto Rico, a trip that can be completed in one night by Ferry.

The Dominican Republic and the community of Dominicans intellectuals will celebrate five transcendental milestones of the 20th century in the year 2017 concerning the making of women in writing, humanists, thought, the arts, political participation, feminine creation, and their emergence in public life: The Centenary of Birth of Carmen Natalia (1917-1976), poet, novelist, playwright, screenwriter, diplomatic, political and militant resistance to the Trujillo dictatorship; The 90th Anniversary of the Death of Luisa Ozema Pellerano Castro of Henriquez (1870-1927), educator and continuator of the humanistic work of her teacher, Salomé Ureña de Henríquez (1850-1897); The 90th anniversary of the founding of the “Nosotras” Club (1927), the first organization recognized as a Women’s study circle in the twentieth century in Santo Domingo; The 75th Anniversary of Citizenship and the Right to Vote of the Women of the Dominican Republic (1942-2017) given by the Political Constitution of the Republic in 1942, women being grouped into the “Nosotras” Club (1927) and in the Acción Feminista Dominicana (1931) who were able to push forward and conquer this goal; and the 75th Anniversary of the First Female Nude Paintings of Celeste Woss y Gil (1895-1985), feminist, suffragette, and painter, in the national exposition in 1942. Her daring, undoubtedly, is a landmark. She was celebrating the triumph of having conquered with the vanguard suffragettes the recognition of her citizenship, and therefore, her voting right, provoking a rupture and allowing to fall onto the floor, breaking into splinters, the orthodox social conventions through art. With her nude paintings she put into movement, without a doubt, a formidable political action, and what could no longer be concealed, hidden: “I belong to myself; my body belongs to me.”

*Rendir cuentas: Historia y Agencia como fabulación*

XVII Congreso Anual de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina  
Hispánica (AILCFH)  
Del 9-11 noviembre de 2017  
Hotel Hodelpa Nicolás de Ovando Sede Principal

Organizado por el Comité Timón de la República Dominicana con el aval de la Crítica Dominicana Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas (CDLEH), la Biblioteca Nacional “Pedro Henríquez Ureña” y el Patrocinio del Ministerio de la Mujer (MM).

Convocatoria

Favor de enviar sus propuestas antes del 16 de mayo de 2017 a: [ailcfh2017@gmail.com](mailto:ailcfh2017@gmail.com)

**Las Conferencia Plenarias de Invitadas Internacionales**  
**Catharina Vanderplaats de Vallejo, Ph.D.**  
**Concordia University en Montreal, Profesora Emérita**

**Conferencia Plenaria [\*]**  
**Ginetta E. B. Candelario, Ph. D.**

**Professor**  
**Sociology and Latin American & Latina/o Studies Program Study of Women and Gender Program**  
**and Editor Meridians: Feminism, Race, Transnationalism, Smith College**

Asimismo en ocasión del 90º aniversario de la fundación del Club “Nosotras” (1927), primera organización reconocida propiamente como un círculo de estudio de mujeres en el siglo XX en Santo Domingo, impulsada por Maestras Normales, que aglutinó a intelectuales, académicas, creadoras y artistas, y para festejar la visita de la Premio Nobel de Literatura Gabriela Mistral a dicha asociación en 1931, se incluirán sesiones especiales en torno al aporte de las escritoras al feminismo de la primera ola en Latinoamérica.

Se invita a enviar propuestas individuales y de paneles, relacionadas con los siguientes temas:

1. Memoria, virtualidad y discursos de vida
2. Producción de engarces y contra discursos
3. Agencia e hitos: mujeres en torno al discurso del poder
4. Ojos estrellados, textos pragmáticos
5. Humor, rescate y deshechos formulados en el mundo presente.
6. Viaje, discurso de lo diáfano e interiorización espiritual.
7. Déjate de cuentos: relatos verídicos e iluminados de un pasado presente y un maldito presente en distorsión.
8. Rendición: actúe, relate, responda y cree (y deje a Dios de lado o no)
9. Cuentas, cuentos, rendirse y evadirse: poesía ante la desaparición de valores y la desesperación de fervores.
10. Producción de generaciones jóvenes desde la indignación dentro del texto híbrido.

Para mayores informes dirigirse a [ailcfh2017@gmail.com](mailto:ailcfh2017@gmail.com). Las ponencias se pueden presentar en inglés, español y portugués –los tres idiomas oficiales de la AILCFH. Las propuestas de una página deberán enviarse a [ailcfh2017@gmail.com](mailto:ailcfh2017@gmail.com) antes del 16 de mayo de 2017, acompañadas de un breve curriculum vitae (1 párrafo) de su autor/a. Las ponencias no excederán los minutos.

La cuota de inscripción será 115 USD (\$60 para estudiantes); todos los participantes tienen que ser miembros de la AILCF. (<https://www.2checkout.com/2co/buyer/orderpage?sid=541196>).

Una vez aceptadas las propuestas, el Comité Organizador facilitará la lista de precios concertados en los hoteles.

[\*] Se informará próximamente

## **SOBRE LA SEDE DEL CONGRESO**

La sede del XXVII Congreso Anual de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH) es la antigua ciudad colonial de Santo Domingo de Guzmán, fundada en 1496, en la Isla La Hispaniola, que actualmente comparten dos Estados nacionales que son dos pueblos hermanos: la República Dominicana y la República de Haití.

Santo Domingo es el primer asentamiento europeo en América. La primera ciudad castellana del continente consta de veinticinco calles, templos, conventos, palacios, monumentos, edificios gubernamentales y civiles del siglo XVI, XVII y XVIII. Además es Cuna de todas las primacías del Nuevo Mundo.

Las Sesiones Concurrentes tendrán como sede principal el hotel Hodelpa Nicolás de Ovando, antiguo Palacete renacentista del Comendador de Lares Fray Nicolás de Ovando, Gobernador de la Colonia, constructor de la Villa, ubicado en la primera calle trazada en el Nuevo Mundo, Las Damas, llamada así en honor a las doncellas de la corte efímera que acompañó a la primera Virreina consorte de las Indias, Da. María de Toledo, de la Casa de la Duquesa de Alba, que se encargó del gobierno de la isla de 1515 a 1520.

Las Sesiones Concurrentes tendrán otras subseces en el Museo de las Casas Reales (antiguo Palacio de los Gobernadores de Indias y de la Real Audiencia) y la Capilla de los Remedios (del Mayorazgo de Dávila), ubicados en la calle Las Damas, a menos de tres minutos de camino.

Hodelpa es una cadena de tres hoteles en la ciudad antigua (el Comercial, Caribe Colonial y el Nicolás de Ovando). El Hodelpa Nicolás de Ovando consta de dos niveles; está construido en piedra de cantería blanca nativa de la isla, sobre un gigantesco peñasco al margen del caudaloso río Ozama. Desde sus balcones con arcos de ladrillos, su jardín principal y el área de piscina se puede contemplar y disfrutar una hermosa vista hacia los márgenes del río, y su desembocadura como un brazo de mar en el Caribe. En la avenida que lo circunda se encuentra el Puerto Turístico de Sans Souci, al cual llegan cruceros de distintos puntos de Europa y América, y en especial la conexión directa con la Isla del Encanto, Puerto Rico, se puede hacer en una noche desde el Ferry.

La República Dominicana y la comunidad de intelectuales dominicanas festejan en el año 2017 cinco trascendentales Hitos históricos de mediados del siglo XX concerniente al hacer de la mujer en la escritura, las humanistas, el pensamiento, las artes, la participación política, la creación femenina, y su emergencia en la vida pública: El Centenario de Nacimiento de Carmen Natalia (1917-1976), poeta, novelista, dramaturga, guionista, diplomática, militante política y de

resistencia a la dictadura trujillista; El 90° Aniversario del Fallecimiento de Luisa Ozema Pellerano de Castro de Henríquez (1870-1927), educacionista y continuadora de obra humanística de su maestra Salomé Ureña de Henríquez (1850-1897); El 90° Aniversario de la Fundación del Club “Nosotras” (1927), primera organización reconocida propiamente como un círculo de estudio de mujeres en el siglo XX en Santo Domingo; el 75° Aniversario de la Ciudadanía y del derecho al voto de las mujeres de la República Dominicana (1942) otorgado por la Constitución Política de la República en 1942, siendo las mujeres agrupadas en el Club Nosotras(1927) y en la Acción Feminista Dominicana (1931) quienes llevaron a cabo la hazaña de impulsar y alcanzar dicha conquista; y el 75° Aniversario de los primeros desnudos femeninos de Celeste Woss y Gil (1895-1985), feminista, sufragista y artista del pincel, en una exposición nacional en 1942. Su osadía, indudablemente, es un hito. Ella celebraba el triunfo de haber conquistado con las sufragistas de vanguardia el reconocimiento de su ciudadanía y, por ende, el derecho al voto, provocando resquebrajamiento y dejando caer al suelo, hechas añicos, las ortodoxas convenciones sociales desde el arte. Con sus desnudos puso en movimiento, sin lugar a dudas, una formidable acción política, y lo que ya no podía estar velado, ocultado: «Yo soy mía; mi cuerpo es mío».

**II.** Se abre también la convocatoria para los Premios Victoria Urbano en sus diferentes categorías:

- A) Monografía crítica
- B) Ensayo crítico
- C) Creación (poesía, teatro y narrativa)
- D) Reconocimiento Académico

Es importante tener en cuenta que los textos enviados para las categorías A, B y C **deben relacionarse con estudios de género de alguna manera.**

Plazo para los envíos: 15 de julio, 2017.

Los envíos deben dirigirse a nuestra Presidenta, María Elena Soliño: [msolino@Central.UH.EDU](mailto:msolino@Central.UH.EDU)

**III.** Como les fue comunicado en la Circular del 15 de febrero, la Moción No. 3 fue aprobada. Por lo tanto, queda abierta la convocatoria para que la membresía envíe propuestas para nuevos posibles nombres para la Asociación y la revista. Se ruega enviar las propuestas a la Presidenta, Vice-Presidenta y Secretaria, quienes, a su vez, comunicarán esto a los/as otros/as miembros del Comité Ejecutivo. Una vez que se reciban las propuestas, se llevará a cabo una votación para que todas y todos se pronuncien sobre esta materia.

Plazo para los envíos: 15 de julio, 2017.

**IV.** Varios de los cargos del Comité Ejecutivo deben ir a elecciones este año. Por favor, envíen sus nominaciones o autonominaciones para los cargos de:

**A) Vice-Presidenta/e****Funciones del/a Vice-Presidente/a:**

El/La Vice-Presidente/a sustituirá al Presidente/a en sus funciones siempre que sea necesario.

Coordinará las actividades de la Asociación para un mejor fomento de la literatura y la producción cultural femeninas. Indagará medios de conseguir ayuda económica para la Asociación. Como presidente/a electo/a, asumirá la presidencia al término de los dos (2) años que corresponden al/a la Presidente/a, o antes si cualquier circunstancia lo precisa.

Para acceder al cargo de Vice-Presidente/a el/la candidato/a deberá obtener una mayoría absoluta de la membresía con derecho a voto. El/la Vice-Presidente/a estará a cargo de la página web y el foro electrónico de la Asociación ya que es la persona que se mantendrá por el período más largo dentro del Comité Ejecutivo. En caso de que tal persona no pueda realizar esa función, el Ejecutivo escogerá a la persona apropiada dentro de tal comité.

El/La Vice-Presidente/a formará parte del Comité Ejecutivo durante seis años: dos como Vice-Presidente/a; dos como Presidente/a y otros dos como Presidente/a saliente en funciones de Consejero/a Ejecutivo/a dada su experiencia acumulada.

**B) Secretaria/o****Funciones del/a Secretario/a**

El/a secretario/a tendrá la responsabilidad de proceder y hacerse cargo del proceso electoral de los/as miembros del Comité Ejecutivo y de cualquier proceso de votación por parte de la Membresía. Estará en contacto con el/la Tesorero/a para poner al día el listado de membresía. A propuesta del/a Presidente/a, convocará y organizará la reunión o reuniones del Comité Ejecutivo. Durante la Asamblea General estará a cargo de tomar notas de todo lo dicho y discutido en dicha asamblea. Pasará sus notas al/a la Presidente/a para que éste/a pueda elaborar las Actas de tal asamblea en contraste con las versiones de otros testigos presenciales de la misma dentro del Comité Ejecutivo. El/a Secretario/a enviará la copia final de las Actas de la Asamblea General al Vicepresidente/a para que sean incorporadas a la página web de la Asociación. Asimismo ratificará los resultados de las elecciones con el Comité de Votaciones y, de no ser posible, con un/a miembro del Comité Ejecutivo y/o de la membresía que haya aceptado esa responsabilidad. Finalmente, será el/a encargado/a de mantener y actualizar el archivo documental de la Asociación.

**C) Vocal de Estudiantes Graduados/as y Profesores/as Asistentes****D) Vocal de Profesores/as Asociados/as****E) Vocal de Profesores Titulares****F) Vocal de Miembros en el Extranjero****Funciones de los/as Vocales**

Los/as vocales representarán a los diferentes rangos profesionales eligiéndose, por tanto, un/a vocal entre estudiantes y Assistant Professors, otro/a representante de los Associate Professors y un/a tercer/a como representante de los Full Professors. Además, un/a cuarto/a vocal será la representante elegida por los/as socios/as en el extranjero. Los/as miembros del Comité Ejecutivo tales como el/la Presidente/a del ejecutivo anterior, la editora de *Letras Femeninas* y el/la editor/a de *GraFemas* no son consideradas vocales sino miembros participantes en el Ejecutivo en función de sus responsabilidades y experiencia para el mejoramiento de la

Asociación. Tendrán derecho a voto y participación total dentro del Ejecutivo. Las funciones de los/as vocales serán, entre otras, las siguientes:

1. Apoyar el trabajo de *GraFemas* solicitando contribuciones, aportando ideas, buscando información en la red que pueda ser de interés para los/as miembros de la Asociación, identificando contribuyentes de reseñas y notas culturales
2. Apoyar el trabajo de los comités (premios, votaciones y mentorías) y servirá de puente con las organizadoras de la Reunión Anual
3. Apoyar al/ a la Tesorero/a y/o al/a la Secretario/a en cuanto a alguna función específica.
4. Supervisar la representatividad de la Asociación en entidades como MLA, MMLA, RMMLA y SCMLA, entre otros organismos.
5. El/la vocal representante de los/as miembros en el extranjero se encargará de promover la Asociación en el extranjero. Se encargará de mantener el contacto con dichos miembros, identificar sus problemas y sugerencias, así como de informar de todo ello al Comité Ejecutivo, mínimamente dos veces al año.
6. Los/as vocales asimismo ejercerán otras funciones que vayan surgiendo y que el o la presidente/a considere pertinentes. Entre las mismas podrían incluirse la implementación de las mociones y puesta al día de los estatutos.

Plazo para enviar nominaciones: 15 de julio, 2017. Enviarlas a la Presidenta, Vice-Presidenta y Secretaria.

Una vez que se tenga una lista de candidatos/as, se convocará a elecciones.

V. Se invita a la membresía a presentarse para el puesto de Book Review Editor. Éste es un puesto de 2 años. A quienes estén interesados/as, se les solicita que, por favor, envíen una carta y su perfil a la Presidenta y a la Editora de *Letras femeninas*, Dianna Niebylski.

Plazo: 15 de noviembre, 2017.

#### **Descripción del puesto – Editor/a de Reseñas de *Letras femeninas* (EdR, o BRE)**

El puesto de editor/a de reseñas para *Letras femeninas* es voluntario y no recibe remuneración. Requiere un mínimo apoyo financiero de parte de la institución del candidato en forma de un asistente graduado – mínimo de 5 horas semanales) y el franqueo del correo normal nacional para las funciones del puesto. El puesto requiere un compromiso mínimo de entre 25-35 horas mensuales.

La editora o el editor de reseñas es responsable de seleccionar los libros que han de ser reseñados en *Lf*. Para desempeñar óptimamente esta tarea deberá consultar regularmente los catálogos de las principales editoriales y series que se dedican a cuestiones de género en la literatura y la cultura hispana y las teorías de género. Se espera que la/el EdR asista a Muestras de Libros en algunos congresos anuales (MLA y LASA, entre otros). La selección deberá reflejar un conocimiento actualizado de las principales vertientes teóricas relacionadas al género, tendencias emergentes, y autoras, poetas, o cineastas que meriten la atención de la revista (por ejemplo, se



recomienda que el/la EdR esté al tanto de los libros que han sido premiados en campos relacionados a los intereses de la revista).

La editora/el editor de reseñas deberá seleccionar a los reseñadores entre los miembros de AILCFH cuidadosamente, y puede contactar a miembros de la organización por su cuenta. En todo caso deberá confirmar que la reseñadora o reseñador tiene conocimientos previos sobre el tema, autoras/ poetas, etc. tratados en el volumen que propone reseñar. De ser posible – y para que las reseñas tengan máximo impacto - las reseñas deben ser escritas por quienes han publicado sobre temas relacionados al del volumen reseñado (o la autora, poeta, etc.

Con frecuencia, las reseñas recibidas necesitarán seria atención editorial. Es la responsabilidad de la/el EdR de asegurar la calidad de la reseña no solo en cuanto a su redacción sino en cuanto a su contenido.

Toda reseña deberá ser aceptada por la editora general de la revista, de modo que es de suma importancia que la/el EdR comparta las mismas expectativas editoriales que la editora general en cuanto a la calidad de las reseñas publicadas.

### **Cualificaciones**

1-Experiencia como editor/a en alguna capacidad (por ejemplo, como editora o co-editora de un volumen de ensayos).

2- La candidata o el candidato debe contar con el apoyo de su institución para poder emplear a un/a asistente graduado – o, en casos realmente excepcionales, a un/a asistente de pregrado con una excelente preparación en letras hispánicas durante el año académico, por un mínimo de 20 horas mensuales. Quienes no han podido contar con dicha asistencia han tenido que dimitir o han tenido dificultades para cumplir con las múltiples necesidades del puesto. Entre otras cosas, la o el asistente deberá poder usar una base de datos sobre lo que se está reseñando y se ha reseñado en los últimos números).

3-Contar con espacio necesario para los libros recibidos.